

# ¿Randomizado?

## Randomized?

ALFREDO PINZÓN • BOGOTÁ, D.C. (COLOMBIA)

### ¿RANDOMIZADO?

En ocasiones se emplea el término **randomizado** debido a la inadecuada traducción del vocablo inglés *randomized*, y sus formas relacionadas:

**Randomized:** [adjective] chosen, assigned or selected in a random way.

**Randomization:** [noun] the process of assigning subjects or objects on a random basis. Random allocation.

**Randomize:** [verb] to arrange or choose (something) in a random way or order.

**Random:** [adjective] lacking a definite plan, purpose, or pattern. Relating to, having, or being elements or events with definite probability of occurrence.

Aunque algunos textos lo proponen, el uso de los términos *randomizado*, *randomización* y *randomizar* debe suscitar rechazo por considerarse anglicismos innecesarios, ya que en nuestro idioma existen formas correspondientes más adecuadas:

**Aleatorizado:** (Derivado de *aleatorizar*):

- adj. Asignado o distribuido de forma aleatoria.
- part. Participio del verbo ‘aleatorizar’.

**Aleatorización:** (De *aleatorizar*):

- s.f. Acción o efecto de aleatorizar.

**Aleatorizar:** (*aleatori(o) + -iz-ã-r(e)* lat. del gr. ‘realizar un proceso’; es término de ámbito hispánico, documentado desde 1994):

- v. Distribuir, elegir o asignar de forma aleatoria.
- tr. Someter algo o a alguien a un proceso aleatorio.

**Aleatorio, -ria:** (Del latín *aleatorius* [derivado de *ãlea(m)* ‘juego de azar’, ‘suerte, azar’ + *-tōrium/-am* ‘relativo a’]):

- adj. Que depende del azar (ll casualidad).
- adj. Pertenciente o relacionado con el juego de azar.
- *Sinónimo:* **estocástico, -ca:** aleatorio, -ria. Relativo al azar.

Por todo lo expuesto, la forma más aceptada en el idioma español es:

## ALEATORIZADO

**Fuentes:**

- *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*, disponible en: [www.rae.es](http://www.rae.es)
- *Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de Términos Médicos*. Editorial Médica Panamericana. 2012
- *Merriam-Webster Dictionary*, disponible en: [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)

\* Envíe sus inquietudes, sugerencias o comentarios a: [contacto@actamedicacolombiana.com](mailto:contacto@actamedicacolombiana.com) – [alfpin@hotmail.com](mailto:alfpin@hotmail.com)  
 Dr. Alfredo Pinzón Junca: Especialista en Medicina Interna y Psicoanálisis. Hospital Universitario de La Samaritana y Hospital Simón Bolívar.  
 Coordinador del Consejo de Acreditación y Recertificación de la ACMI®. Bogotá, D.C. (Colombia).  
 E-mail: [alfpin@hotmail.com](mailto:alfpin@hotmail.com)  
 Recibido: 3/XII/2015 Aceptado: 4/XII/2015